

**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

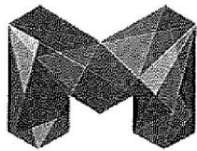
www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Hermanamiento entre la Ciudad de Matamoros, del Estado de Tamaulipas, de los Estados Unidos Mexicanos, y la Ciudad de Brownsville, del Estado de Texas, de los Estados Unidos de América.
Áreas de Cooperación:	<ul style="list-style-type: none"> a) Comercio, inversiones y negocios b) Cultura c) Turismo d) Educación e) Medio ambiente f) Ciencia y tecnología g) Deportes h) Desarrollo social i) Urbanismo j) Protección civil k) Seguridad pública l) Cualquier otra área de cooperación que “las Partes” convengan
Fecha en que se firmó:	18 de agosto de 2015.
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de Brownsville, Estado de Texas, de los Estados Unidos de América.
Vigencia:	Indefinida.

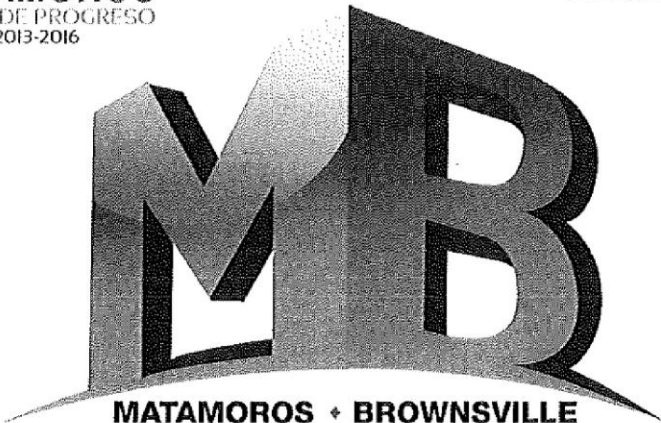




Brownsville



MATAMOROS
TIERRA DE PROGRESO
2013-2016



MATAMOROS + BROWNSVILLE
C I U D A D E S H E R M A N A S
S I S T E R C I T I E S



ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE LA CIUDAD DE MATAMOROS DEL ESTADO DE TAMAULIPAS DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD DE BROWNSVILLE DEL ESTADO DE TEXAS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

La ciudad de Matamoros del Estado de Tamaulipas de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Brownsville del Estado de Texas de los Estados Unidos de América, en adelante denominadas “las Partes”;

CONSIDERANDO su interés en fortalecer los lazos de amistad y cooperación que unen a ambas Partes;

RECONOCIENDO la intención de las Partes en desarrollar actividades de colaboración, de conformidad con las disposiciones jurídicas de los Estados Unidos Mexicanos y de los Estados Unidos de América, con especial atención al intercambio en los negocios, comercio, cultura y artesanías;

MANIFESTANDO su decisión de fortalecer sus relaciones de colaboración a través de un marco jurídico adecuado;

CONVENCIDAS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento de la cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar proyectos y acciones efectivas para el avance económico y social de las Partes;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

Objetivo

El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar el hermanamiento entre la ciudad de Matamoros del Estado de Tamaulipas de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Brownsville del Estado de Texas de los Estados Unidos de América para impulsar el acuerdo y entendimiento entre éstas y las instituciones en sus respectivos territorios, para intensificar esfuerzos en común y para promover el intercambio de experiencias y ejecución de actividades de interés común, tales como la cultura, los negocios y el turismo.

ARTÍCULO II

Áreas de Cooperación

Para alcanzar el objetivo del presente Acuerdo, las Partes se comprometen a desarrollar acciones de cooperación especialmente dirigidas, pero no limitadas a las siguientes áreas:

- a) Comercio, Inversiones y Negocios.- Promoción de encuentros empresariales y gubernamentales para incentivar el intercambio económico y el desarrollo de negocios.
- b) Cultura.- Promoción de las expresiones culturales y tradiciones regionales.
- c) Turismo.- Promoción de las atracciones turísticas de ambas Partes.



- d) Educación.- Promoción de colaboración conjunta entre universidades y centros de investigación de ambas ciudades.
- e) Medio Ambiente.- Promoción de colaboración conjunta para mejorar las condiciones ambientales en el intercambio de tecnología para tratamiento de aguas, recolección de basura y la producción de electricidad en ambas ciudades.
- f) Ciencia y tecnología.- f) Ciencia y Tecnología.- Promover el intercambio tecnológico y los avances científicos, por medio de conferencias, exhibiciones y ferias.
- g) Deportes.- Fomentar, difundir y promover eventos deportivos y de ocio, así como reuniones para fortalecer las relaciones entre las dos ciudades.
- h) Desarrollo Social.- Promover y llevar a cabo actividades conjuntas que apoyan los programas sociales que benefician a los sectores más vulnerables de ambas ciudades.
- i) Urbanismo; Crear lazos de comunicación cooperativa y el intercambio de información para llevar a cabo planes estratégicos de desarrollo urbano, que beneficien a ambas ciudades.
- j) Protección Civil y Bomberos; Establecer mecanismos de cooperación, comunicación, capacitación, intercambio de información y asistencia mutua en caso de desastres.
- k) Seguridad Pública.- Instituir lazos de cooperación, comunicación y el intercambio de información para mejorar la seguridad pública en ambas ciudades.
- l) Cualquier otra área de cooperación que las Partes convengan.

ARTÍCULO III

Modalidades de Cooperación

Las Partes acuerdan que las acciones de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo se llevarán a cabo a través de las modalidades siguientes:

- a) promoción y publicidad;
- b) intercambio de misiones empresariales;
- c) intercambio de información, documentación y materiales;
- d) organización de ferias, exposiciones, talleres, conferencias y seminarios;
- e) colaboración conjunta en estudios e investigaciones;
- f) intercambio de técnicos, especialistas y profesionales;
- g) capacitación de recursos humanos;



- h) intercambio cultural, deportivo y artístico;
- i) Colaboración en la búsqueda de socios y la realización de iniciativas y exposiciones conjuntas de promoción, para fortalecer los proyectos en curso;
- j) Fomentar la participación de las empresas en los respectivos países en ferias comerciales, exposiciones y conferencias en ambas ciudades;
- k) La cooperación entre empresas públicas y privadas; y
- l) Cualquier otra modalidad que las Partes convengan.

ARTÍCULO IV

Competencia

Las Partes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación enumeradas en el Artículo III, con absoluto respeto a sus respectivas competencias, sujeto a las normativas y directivas político-económicas de su respectivo Gobierno.

ARTÍCULO V

Programas Operativos Anuales

Para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo, las Partes convienen en formular, previa consulta, Programas Operativos Anuales (POA's), los que una vez formalizados formarán parte integrante del presente Acuerdo.

Los POA's se integrarán con los proyectos o actividades específicos, debiendo precisar los aspectos siguientes:

- a) objetivos y actividades a desarrollar;
- b) calendario de trabajo;
- c) perfil, número y estadía del personal asignado;
- d) responsabilidad de cada Parte;
- e) asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
- f) mecanismos y criterio de evaluación; y
- g) cualquier otra información que se considere necesaria.

El presente Acuerdo no estará condicionado a que las Partes establezcan proyectos en todas las áreas de cooperación, ni tampoco las obliga a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales existan leyes, reglamentos, prohibiciones internas, normas institucionales o costumbres que prohíban o desalienten la cooperación.



Las Partes se reunirán de manera anual a fin de evaluar los resultados derivados de la aplicación del presente Acuerdo y para proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

Las Partes elaborarán informes sobre el desarrollo y logros alcanzados con base en el presente Acuerdo y lo comunicarán a su respectiva Cancillería, así como a las instancias bilaterales que fijen de común acuerdo.

Ambas Partes se comprometen a formular el primer POA, dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha de firma del presente Acuerdo.

ARTÍCULO VI

Propuestas Adicionales de Colaboración

No obstante la formulación del POA a que se refiere el Artículo V del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas de colaboración adicionales que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación en virtud del POA.

ARTÍCULO VII

Mecanismo de Supervisión y Coordinación

Para el establecimiento de un mecanismo que permita la adecuada coordinación, supervisión, seguimiento y evaluación de las actividades de cooperación realizadas al amparo del presente

Acuerdo, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por representantes de ambas Partes, para coordinar las actividades de cada una:

- Por la ciudad de Matamoros, del Estado de Tamaulipas de los Estados Unidos Mexicanos, se designa a la Secretaría de Desarrollo Económico y Fomento de Empleo.
- Por la ciudad de Brownsville, del Estado de Texas de los Estados Unidos de América, se designa a la Oficina de la Administración (City Manager).

El Grupo de Trabajo se reunirá periódicamente en el lugar que acuerden las Partes, a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo. El Grupo de Trabajo tendrá a su cargo las funciones siguientes:

- a) adoptar las decisiones necesarias, a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo;
- b) identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los proyectos específicos;
- c) orientar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para cumplir con los objetivos del presente Acuerdo;
- d) recibir, revisar y aprobar los informes sobre avances de las áreas de cooperación enumeradas en el presente Acuerdo; y
- e) cualquier otra función que las Partes convengan.



ARTÍCULO VIII

Financiamiento

Las Partes financiarán las actividades de cooperación del presente Acuerdo con los recursos específicamente asignados por su órgano rector. Cada Parte sufragará sus propios gastos relacionados con su participación en el presente Acuerdo, aunque podrán utilizarse arreglos de financiamiento alternativos para actividades específicas, si se considera apropiado por ambas Partes.

ARTÍCULO IX

Información, Material y Equipo Protegido

Las Partes acuerdan que la información, material y equipo protegido y clasificado por razones de seguridad nacional o de las relaciones exteriores de cualquiera de las Partes, de conformidad con su legislación nacional, no será objeto de transferencia en el marco del presente Acuerdo.

Si información, material o equipo destinado a ser utilizado o comunicado, en relación con las actividades bajo este Acuerdo, que requiera o pudiera requerir protección y clasificación, es identificado, las Partes deberán informar, por escrito a las autoridades correspondientes y actuarán de conformidad con las instrucciones de dichas autoridades.

La transferencia de información, material y equipo no protegido ni clasificado, pero cuya exportación esté controlada por alguna de las Partes, será exportado de conformidad con la legislación nacional aplicable y deberá estar debidamente identificada, así como su uso o transferencia posterior. Si cualquiera de las Partes lo considera necesario, se instrumentarán las medidas necesarias para prevenir la transferencia o retransferencia no autorizada del mismo.

ARTÍCULO X

Instrumentos Internacionales

Nada en este Acuerdo afectará los derechos y las obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de cualquier otro acuerdo internacional.

ARTÍCULO XI

Propiedad Intelectual

Si como resultado de las acciones de cooperación desarrolladas de conformidad con el presente Acuerdo se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, la propiedad del valor comercial o de los derechos de propiedad intelectual será determinada por la legislación nacional aplicable, así como por las convenciones internacionales que sean vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América.

ARTÍCULO XII

Personal Participante

El personal comisionado por cada una de las Partes para la ejecución de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo continuará bajo la dirección y control de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, ni siquiera de patrón sustituto.

Las Partes realizarán todas las gestiones necesarias ante sus autoridades competentes a fin de que se otorguen todas las facilidades necesarias para la entrada y salida de las personas que intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estas personas se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a cualquier actividad distinta al proyecto específico en virtud del presente Acuerdo, sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia.



Las Partes promoverán que su personal participante en las acciones de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que un siniestro resultante de las actividades de cooperación del presente Acuerdo, que amerite la reparación del daño o indemnización ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

ARTÍCULO XIII

Solución de Controversias

Cualquier controversia o diferencia derivada de la interpretación aplicación del presente Acuerdo será resuelta por las Partes de común acuerdo, por escrito y firmado por ambas Partes.

ARTÍCULO XIV

Disposiciones Finales

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará vigente por tiempo indefinido, hasta que cualquiera de las partes decida darlo por terminado, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, con sesenta (60) días de antelación.


El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, y especificando la fecha de su entrada en vigor.

La terminación del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizados durante su vigencia, salvo acuerdo en contrario.

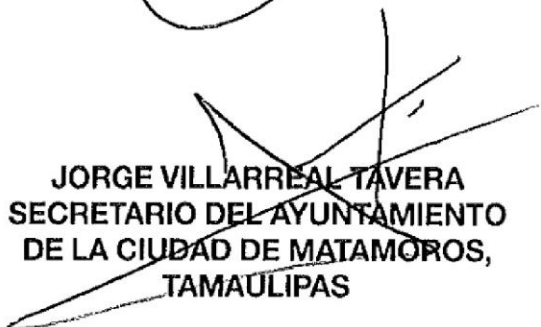
Firmado en la ciudad de Brownsville, Texas el 18 del agosto de dos mil quince, en tres (3) ejemplares originales en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

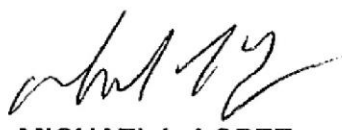
**POR LA CIUDAD DE MATAMOROS,
DEL ESTADO DE TAMAULIPAS DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**POR LA CIUDAD DE BROWNSVILLE,
DEL ESTADO DE TEXAS DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**


**NORMA LETICIA SALAZAR VÁZQUEZ
ALCALDESA**

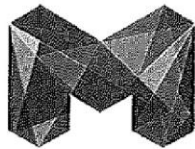

**ANTONIO MARTINEZ
ALCALDE**


**JORGE VILLARREAL TAVERA
SECRETARIO DEL AYUNTAMIENTO
DE LA CIUDAD DE MATAMOROS,
TAMAULIPAS**


**MICHAEL L. LOPEZ
SECRETARIA DE LA CIUDAD
DE BROWNSVILLE, TEXAS**



Brownsville



MATAMOROS
TIERRA DE PROGRESO
2013-2016





SISTERHOOD AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF MATAMOROS OF THE STATE OF TAMAULIPAS OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE CITY OF BROWNSVILLE OF THE STATE OF TEXAS OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The City of Matamoros of the State of Tamaulipas of the United Mexican States and the City of Brownsville of the State of Texas of the United States of America, hereinafter referred to as "the Parties";

CONSIDERING their interest to strengthen the friendship ties and cooperation that join both Parties;

ACKNOWLEDGING that the Parties intent to develop collaborative activities, under the law provisions of the United States of America and the United Mexican States, with particular attention to business exchange, commerce, culture, tourism and craftsmanship;

DECLARING their decision to strengthen their collaborative relationship through the proper legal channels;

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development and strengthening of bilateral cooperation, as well as the necessity to execute projects and actions that are effective in the commercial and social development of both Parties;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Objective

The objective of the present Agreement is to formalize the sisterhood between the City of Matamoros of the State of Tamaulipas of the United Mexican States and the City of Brownsville of the State of Texas of the United States of America to foster agreement and understanding between them and the institutions in their respective territorial areas; to intensify common efforts, and to promote the exchange of experiences and execution of common interest activities such as culture, business and tourism.

ARTICLE II

Areas of Cooperation

To reach the objective of this Agreement, the Parties commit themselves to develop cooperative projects, specifically directed, but not limited to the following areas:

- a. Business.- Investments and Commerce; Promoting business and government meetings to foster economic exchange and business development;
- b. Culture; Promoting cultural expressions and regional traditions;
- c. Tourism; Promoting tourist attractions of both Parties;



- d. Education.- Promoting joint collaboration between universities and research centers in both cities;
- e. Environment.- Promoting joint collaboration for improved environmental conditions in exchange of technology for water treatment, garbage disposal and electricity production in both cities.
- f. Science and Technology.- Promotion and exchange of technological and scientific advances, through conferences, exhibitions and fairs.
- g. Sports.- Foster, disseminate and promote sporting and leisure events and meetings to strengthen relations between the two cities
- h. Social Development.- Promote and carry out joint events which support social programs that benefit the most vulnerable segments of both cities.
- i. Urban Planning; Create ties of cooperative communication and information exchange to conduct strategic urban development plans that benefit both cities.
- j. Civil Protection and Fire.- Establish means of cooperation, communication, training, exchange of information and mutual assistance in case of disasters.
- k. Public Safety.- Institute ties of cooperation, communication and information exchange to improve public safety in both cities.
- l. Any other area of cooperation that the Parties may agree upon.

ARTICLE III

Modalities of Cooperation _____

The Parties agree that the actions of cooperation which are referred to in this Agreement shall be carried out in the following ways:

- a. Promotion and advertising;
- b. Exchange of business missions;
- c. Exchange of information, documentation and materials;
- d. Promotion of fairs, expositions, workshops, conferences and seminars;
- e. Joint collaboration in studies and research;
- f. Exchange of technicians, specialists and professionals;
- g. Human resources training;



- h. Cultural, sport and artistic exchange;
- i. Collaboration in finding partners and conducting joint promotional initiatives and exhibitions, to strengthen projects already underway;
- j. Encourage the participation of companies in the respective countries in trade fairs, exhibitions and conferences in both cities;
- k. Cooperation between public and private companies; and
- l. Any other modalities that the Parties may agree upon.

ARTICLE IV

Competence

The Parties commit themselves to carry out the modalities of cooperation listed in Article III, in accordance to their respective competences, and subject to the political and economic policies and regulations of their respective Governments.

ARTICLE V

Annual Action Programs

In order to achieve the objectives of this Agreement, the Parties agree to formulate, through prior discussion, Annual Action Programs (AAPs), which shall be integrated with specific projects or activities.

Each AAP shall be integrated with specific projects or activities, which must reference to all of the following aspects:

- a. Objectives and activities to develop;
- b. Work agenda;
- c. Profile, quantity and duration of the assigned personnel;
- d. Responsibility of each Party;
- e. Assignment of materials, personnel and financial resources;
- f. Evaluation mechanism and criteria; and
- g. Any other appropriate information.

This Agreement does not require the Parties to establish projects in all the areas of cooperation, nor are the Parties obligated to collaborate in those activities where laws, regulations, internal prohibitions, institutional norms, or customs prohibit or discourage cooperation.



The Parties shall meet annually in order to evaluate the results derived from the present Agreement and to propose new guidelines for the development of projects of mutual interest.

The Parties shall produce progress reports of achievements based on the present Agreement and shall communicate them to their respective Chancellery, as well as the bilateral departments determined by mutual agreement.

Both Parties agree to formulate the first AAP within sixty (60) days after the signing date of the present Agreement.

ARTICLE VI

Collaboration on Additional Proposals

Notwithstanding the AAP referred to in Article V of this Agreement, each Party may formulate additional proposals, as they may arise during the implementation of activities under the AAP.

ARTICLE VII

Coordination and Follow-Up Mechanism

In order to establish a mechanism for the appropriate coordination, supervision, follow up and evaluation of the activities of cooperation carried out under this Agreement, a Working Group consisting of representatives of both Parties shall be established to coordinate each Party's activities:

- For the city of Matamoros of the State of Tamaulipas of the United Mexican States:
the Office of Economic Development and Employment.
- For the city of Brownsville of the State of Texas of the United States of America:
the Office of the City Manager.

The Working Group shall meet periodically in a location agreed upon by the Parties in order to evaluate the activities undertaken pursuant to this Agreement. The Working Group shall have the following functions:

- a. make the necessary decisions in order to comply the objectives of this Agreement;
- b. identify the areas of common interest in order to elaborate and formulate specific projects;
- c. orient, organize and formulate relevant recommendations in order to fulfill the objectives of this Agreement;
- d. receive, review and approve progress reports in the areas of cooperation listed in this Agreement; and
- e. any other functions that the Parties may agree upon.



ARTICLE VIII

Financing

Each Party shall finance the activities of cooperation in this Agreement with funds specifically assigned by its governing body. Each Party shall pay its own expenses related to its participation in this Agreement, although alternative financial arrangements may be made for specific activities, if considered appropriate by both Parties.

ARTICLE IX

Information, Material and Protected Equipment

The Parties agree that information, material and equipment deemed classified by national legislation for national security or foreign relation purposes of either Party shall not be subject to transfer within the present Agreement.

If any information, material or equipment intended to be used or communicated in connection with any activities under this Agreement requires or could require protection and classification is identified, the Parties shall inform the proper authorities in writing and handle as instructed by those authorities.

The transference of information, material and equipment, which is not protected or classified, but which exportation is regulated by one of the Parties, shall be exported according to the applicable national law and identified by its intended use or subsequent transfer. If any of the Parties consider it necessary, measures shall be taken to prevent the non-authorized transference or re-transference of such property.

ARTICLE X

International Instruments

Nothing in this Agreement shall affect the rights and responsibilities which the Parties have under any other international agreement.

ARTICLE XI

Intellectual Property

If as a result of actions carried out in accordance with this Agreement, products with commercial value and/or right's intellectual property are generated, the ownership of the commercial value and/or right's intellectual property shall be determined by the applicable law, as well as the international conventions, which are binding for the United Mexican States and the United States of America.

ARTICLE XII

Personnel Assigned

The personnel assigned by each Party for the execution of activities derived from the present Agreement, shall continue under the direction and control of the Party by which he/she is employed or retained, and no labor relationship including a substitute employer relationship with the other Party shall be created.



The Parties shall carry out all necessary procedures under their respective authorities in order to facilitate the entry and departure of persons involved in projects of cooperation on this Agreement. Such persons shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and national security laws of the receiving country and may not participate in any activity other than those related to a specific project under this Agreement, without the previous authorization of the competent authorities in this field.

The Parties shall encourage that the personnel involved in such activities have medical, personal damage and life insurance and general liability insurance, so that if damages result from activities under this Agreement, repair or indemnification shall be covered by the corresponding insurance company.

ARTICLE XIII

Disputes Settlement

Any dispute or difference derived from the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by the Parties in common agreement, placed in writing and signed by both Parties.

ARTICLE XIV

Final Provisions


This Agreement shall enter into force from the date of its signature and shall continue in effect indefinitely until any of the Parties decides to terminate it, upon sixty (60) days written notice to the other Party.

This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties, by formalizing it through written communications and specifying the date of its enforcement.

The termination of this Agreement shall not affect the completion of the activities of cooperation in place at the time of the termination unless otherwise agreed.


Signed in Brownsville, Texas the 18 day of august, two thousand and fifteen in three (3) original texts in the Spanish and English languages, being both texts equally authentic.

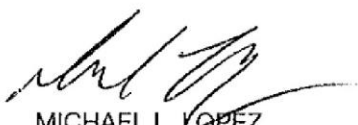
**FOR THE CITY OF MATAMOROS,
OF THE STATE OF TAMAULIPAS
OF THE UNITED MEXICAN STATES**


NORMA LETICIA SALAZAR VAZQUEZ
MAYOR


JORGE VILLARREAL TAVERA
CITY SECRETARY
MATAMOROS, TAMAMULIPAS

**FOR THE CITY OF BROWNSVILLE,
OF THE STATE OF TEXAS OF THE
UNITED STATES OF AMERICA**


ANTONIO MARTINEZ
MAYOR


MICHAEL L. LOPEZ
CITY SECRETARY
BROWNSVILLE, TEXAS